SECRETARIA GENERAL
DECRETACION
EHW/PDG/CMI/mcc

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA
Aprueba Convenio de Cooperación Internacional entre la Universidad de La Frontera, Temuco, Chile, y la Universidad Federal de Sergipe, Brasil.

TEMUCO, 11 MAR. 2019

RESOLUCION **EXENTA** 0599

VISTOS: Los DFL de Educación Nºs 17 y 156 de 1981, D.U. Nº314 de 2010 y Res. Ex. N°2119 de 2018.

CONSIDERANDO

DECLARAÇÕES	DECLARACIONES
Declara a UFRO 1. A Universidade de La Frontera é uma corporação de direito público, chilena, autônoma, com patrimônio próprio, criada pelo D.F. L de Educação Nº 17 de 1981. 2. A Universidade de La Frontera é uma instituição de Educação Superior, dedicada ao ensino e o cultivo superior das artes, as letras e as ciências, socialmente responsável que tem como missão contribuir ao desenvolvimento de Chile e de seus habitantes a região e do país mediante a geração e transmissão de conhecimento, a formação de profissionais e post graduados, o cultivo das artes e da cultura. Para lograr o anterior, assume o compromisso com a qualidade e a inovação, com pleno respeito pelas pessoas, o entorno e a diversidade cultural para à construção de una sociedade más justa e democrática. 3. Para a consecução dos objetivos antes indicados a Universidade poderá celebrar qualquer classe de contratos com o propósito de promover seus fines e objetivos, respeitando a legislação vigente. 4. Que para a subscrição e efeitos do presente convênio de cooperação está representada pelo Sr. Eduardo Hebel Weiss, em seu caráter de Reitor e representante legal da UFRO segundo D.S. de Educação Nº 242 de 2018. 5. Declara que seu domicilio legal é, Avenida Francisco Salazar Nº 01145, Temuco – Chile.	**Declara la UFRO** 1. La Universidad de La Frontera es una corporación de derecho público, chilena, autónoma, con patrimonio propio, creada por el D.F.L de Educación Nº 17 de 1981. 2. La Universidad de La Frontera es una institución de Educación Superior, dedicada a la enseñanza y el cultivo superior de las artes, las letras y las ciencias, socialmente responsable que tiene como misión contribuir al desarrollo de Chile y de sus habitantes la región y del país mediante la generación y transmisión de conocimiento, la formación de profesionales y postgraduados, el cultivo de las artes y de la cultura. Para lograr lo anterior, asume el compromiso con la calidad y la innovación, con pleno respeto por las personas, el entorno y la diversidad cultural para la construcción de una sociedad más justa y democrática. 3. Para el logro de los objetivos antes indicados la Universidad podrá celebrar cualquier clase de contratos con el propósito de promover sus fines y objetivos, respetando la legislación vigente. 4. Que para la suscripción y efectos del presente convenio de cooperación está representada por el Sr. Eduardo Hebel Weiss, en su carácter de Rector y representante legal de la UFRO según D.S. Nº 242 de 2018 del Ministerio de Educación. 5. Declara que su domicilio legal es, Avenida Francisco Salazar Nº 01145, Temuco – Chile.
UNIVERSIDAD FEDERAL DE SERGIPE Declara 1. A Universidade Federal de Sergipe, criada e mantida pela União sob a forma de fundação, nos termos do Decreto-Lei nº 269 de 28 de fevereiro de 1967, integra o Sistema Federal de Ensino Superior, com foro na Cidade de Aracaju e atuação em todo o Estado de Sergipe. (Redação alterada pela Resolução 11/2002/CONSU). 2. A Universidade Federal de Sergipe é uma	**Declara la UNIVERSIDAD FEDERAL DE SERGIPE** 1. La Universidad Universidad Federal de Sergipe, creada y mantenida por la Unión, como una Fundación Pública Federal, en términos del Decreto Ley n° 269 del 28 de febrero de 1967, integra el Sistema de Enseñanza Superior, está situada en la ciudad de Aracaju y tiene actuación en todo el Estado de Sergipe (Redacción mejorada por la Resolución 11/2002/CONSU). 2. La Universidad Federal de Sergipe es una

Universidad de la Frontera
Contraloría Universitaria
Toma de Razón
Fecha 12 MAR. 2019
Firma

Fundación Pública Federal dedicada à enseñanza superior, tem como missão: I. estimular a criação cultural e o desenvolvimento do espírito científico e do pensamento reflexivo; II. incentivar o trabalho de pesquisa e investigação científica, visando ao desenvolvimento da ciência e da tecnologia e da criação e difusão da cultura e, desse modo, desenvolver o entendimento do homem e do meio em que vive; III. suscitar o desejo permanente de aperfeiçoamento cultural e profissional e possibilitar a correspondente concretização, integrando os conhecimentos que vão sendo adquiridos numa estrutura intelectual sistematizadora do conhecimento de cada geração; IV. promover a divulgação de conhecimentos culturais, científicos e técnicos que constituem patrimônio da humanidade e comunicar o saber através do ensino, de publicações ou de outras formas de comunicação; V. estimular o conhecimento dos problemas do mundo presente, em particular os nacionais e regionais, prestar serviços especializados à comunidade e estabelecer com esta uma relação de reciprocidade; VI. formar diplomados nas diversas áreas de conhecimento, aptos para a inserção em setores profissionais e para a participação no desenvolvimento da sociedade brasileira, e colaborar na sua formação contínua; VII. promover a extensão, aberta à participação da população, visando à difusão das conquistas e benefícios resultantes da criação cultural e da pesquisa científica e tecnológica geradas na instituição.

3. A Universidade poderá celebrar qualquer classe de contratos relativos a qualquer tipo de bens com o propósito de promover seus fines e objetivos.
4. Que para a subscrição e efeitos do presente convênio general está representada pelo Sr. Angelo Roberto Antoniolli, em seu caráter de Reitor e representante legal da Universidad Federal de Sergipe (UFS) segundo Estatutos aprovado pela Câmara de Educação Superior do Conselho Nacional de Educação em 22.08.2002 (Parecer nº 10/02) e pelo Senhor Ministro da Educação (Portaria nº 2.387) publicado no Diário Oficial da União de 26.08.2002, com as retificações posteriores, aditadas através da Portaria nº 924/2007 da SESu/MEC, publicado no DOU de 09/11/2007.
5. A Universidad Federal de Sergipe (UFS) indica como domicilio legal, a efeitos do cumprimento de este Convênio Marco, Cidade Universitária Prof. José Aloísio de Campos. Av. Marechal Rondon S/N.Jardim Rosa Elze. CEP: 49100-000 - São Cristóvão – Sergipe. Brasil.

Fundación Pública Federal, dedicada a la Enseñanza Superior, tiene como misión: I. estimular la creación cultural y el desarrollo del espíritu científico y del pensamiento reflexivo; II. Incentivar el trabajo de investigación científica, con el objetivo de desarrollar la ciencia y la tecnología y la creación y difusión de la cultura y de desarrollar el entendimiento del hombre y del medio en que vive; III. Motivar el deseo permanente de perfeccionamiento cultural y profesional y posibilitar la correspondiente concreción, integrando los conocimientos que van adquiriendo en una estructura intelectual sistematizadora del conocimiento de cada generación; promover la divulgación de conocimientos culturales, científicos y técnicos que constituyen patrimonio de la humanidad y comunicar los saberes a través de la enseñanza, publicaciones o de otras formas de comunicación; V. estimular el conocimiento de los problemas del mundo actual, en particular los nacionales y regionales, prestar servicios especializados a la comunidad y establecer con esta una relación de reciprocidad; Vi. Formar diplomados en las diversas áreas del conocimiento, aptas para la inserción en sectores profesionales y para la participación en el desarrollo de la sociedad brasilera, y colaborar en su formación continua; VII. Promover la extensión abierta, y la participación de la población, con el objetivo de difundir los resultados y beneficios de la creación cultural y la investigación científica y tecnológica generadas por la institución.

3. La Universidad podrá celebrar cualquier clase de contratos relativos a cualquier tipo de bienes con el propósito de promover sus fines y objetivos.
4. Que para la suscripción y efectos del presente convenio general está representada por el Sr. Angelo Roberto Antoniolli en su carácter de Rector y representante legal de la Universidad Federal de Sergipe (UFS) según su Estatutos aprobados por la Cámara Nacional de Educación Superior del Consejo Nacional de Educación el 22.08.2002 (Dictamen n° 10/02) y por el Señor Ministro de Educación (Ordenanza n° 2.387) publicada en el Diario Oficial de la Unión de 26.08.2002, con las rectificaciones posteriores, añadidas en la Ordenanza n° 924/2007 de SESu/MEC, publicado en DOU de 9/11/2007.
5. La Universidad Federla de Sergipe (UFS) señala como domicilio legal, a efectos del cumplimiento de este Convenio Marco, Ciudad Universitaria Prof. José Aloísio de Campos, Av. Marechal Rondon S/N. Jardin Rosa Elze. CEP: 49100-000 San Cristobal Sergipe, Brasil.

Universidad de la Frontera
Contraloría Universitaria
Toma de Razón
Fecha 12 MAR 2019
Firma

Lo solicitado por la Directora de Cooperación Internacional Sra. Pamela Leal Rojas, en Memorándum N°8/DCI de fecha 28 de febrero de 2019.

R E S U E L V O

APRUEBASE convenio de cooperación internacional entre, la **UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA (UFRO),** Chile, representada por el Sr. Rector don **Eduardo Hebel Weiss**, con domicilio en Avenida Francisco Salazar N° 01145, en la cuidad de Temuco, novena región de Chile, y, por la otra parte comparece la **UNIVERSIDAD FEDERAL DE SERGIPE BRASIL (UFS),** representada en este acto por su Rector, Sr. **Angelo Roberto Antoniolli** con domicilio en la ciudad de Sao Cristovao-SE, CEP 49-100-000, calle Av. Marechal Rondon S/N, Jardim Rosa Elze, quienes por este acto acuerdan suscribir el presente convenio de cooperación internacional:

CLAUSULAS	CLAUSULAS
PRIMEIRA: Objetivo O presente convênio tem como objetivo estabelecer as bases gerais para a cooperação acadêmica entre as partes, nas áreas do ensino, a investigação e a difusão do conhecimento e a cultura dentro do âmbito de sua competência e, especialmente promover o intercâmbio de acadêmicos, estudantes, investigadores, mediante a realização de projetos conjuntos de mutuo interesse nas áreas que se estabeleçam.	PRIMERA: Objetivo El presente convenio tiene como objetivo establecer las bases generales para la cooperación académica entre las partes, en las áreas de la enseñanza, la investigación y la difusión del conocimiento y la cultura dentro del ámbito de su competencia y, especialmente promover el intercambio de académicos, estudiantes, investigadores, mediante la realización de proyectos conjuntos de mutuo interés en las áreas que se establezcan.
SEGUNDA: Alcance O alcance, termos, condições de financiamento e procedimentos de execução de cada um dos projetos de cooperação serão acordados pelas partes em programas de trabalho concretos que se formalizarão mediante convênios específicos, com a devida aprovação e que serão incorporados como anexos ao presente convênio. Os acordos específicos deverão respeitar as estipulações do presente Convenio General.	SEGUNDA: Alcance El alcance, términos, condiciones de financiamiento y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos de cooperación serán acordados por las partes en programas de trabajo concretos que se formalizarán mediante convenios específicos, con la debida aprobación y que serán incorporados como anexos al presente convenio. Los acuerdos específicos deberán respetar las estipulaciones del presente Convenio General.
TERCEIRA: Modalidades de Cooperação As áreas de cooperação incluem, sujeitas o consentimento mutuo, qualquer programa oferecido à outra universidade na medida em que estimem conveniente e viável em qualquer aspecto e que ambas as partes sintam que contribuem ao fomento e desenvolvimento das relações cooperativas entre as duas universidades.	TERCERA: Modalidades de Cooperación Las áreas de cooperación incluyen, sujetas a consentimiento mutuo, cualquier programa ofrecido a la otra universidad en la medida que estimen conveniente y viable en cualquier aspecto y que ambas partes sientan que contribuyen al fomento y desarrollo de las relaciones cooperativas entre las dos universidades.
A ajuda que proporcionará cada parte contratual será o ensino, investigação, intercâmbio de corpo docente e estudantes, equipe de desenvolvimento, que se considerem benéficos pelas instituições. Na implementação do presente convênio, as partes assinantes considerarão as seguintes modalidades de cooperação: 1. Intercâmbio de pessoal acadêmico e diretivo durante períodos que mutuamente se acordem com fins docentes o de investigação, na medida de suas possibilidades; 2. Intercâmbio recíproco de Estudantes, sempre que estes cumpram com os requisitos vigentes da Instituição receptora;	La ayuda que proporcionará cada parte contractual será la enseñanza, investigación, intercambio de cuerpo docente y estudiantes, equipo de desarrollo, que se consideren beneficiosos por las dos instituciones. En la implementación del presente convenio, las partes firmantes considerarán las siguientes modalidades de cooperación: 1. Intercambio de personal académico y directivo durante períodos que mutuamente se acuerden, con fines docentes o de investigación, en la medida de sus posibilidades; 2. Intercambio recíproco de estudiantes, siempre que estos cumplan con los requisitos vigentes de la Institución receptora;

Universidad de la Frontera
Contraloría Universitaria
Toma de Razón
Fecha 12 MAR 2019
Firma

3. Atividades de investigação conjunto; 4. Participação em seminários e encontros acadêmicos; 5. Intercâmbio de materiais acadêmicos e de outra índole; 6. Assessoria no desenvolvimento de projetos acadêmicos de mutuo interesse; 7. Programas acadêmicos especiais. 8. Co-tutela de Teses do Mestrado e Doutorado.	3. Actividades de investigación conjunta; 4. Participación en seminarios y encuentros académicos; 5. Intercambio de materiales académicos y de otra índole; 6. Asesoría en el desarrollo de proyectos académicos de mutuo interés; 7. Programas académicos especiales. 8. Co-guía de Tesis de Magister y Doctorado.
QUARTA: Recursos Os termos da assistência mutua, orçamento necessário para cada programa e atividade que se implementa em virtude dos termos de este acordo serão discutidos mutuamente e acordados por escrito por ambas partes antes do inicio de cada programa o atividade particular, que serão negociados sobre una base anual. Ambas as instituições procurarão recursos para financiar passagens, seguros e alimentação de seus participantes. A universidade não tem a responsabilidade de carregar com os gastos dos alunos de intercâmbio.	CUARTA: Recursos Los términos de la asistencia mutua, presupuesto necesario para cada programa y actividad que se implementa en virtud de los términos de este acuerdo serán discutidos mutuamente y acordados por escrito por ambas partes antes del inicio de cada programa o actividad particular, que serán negociados sobre una base anual. Ambas instituciones buscarán recursos para financiar pasajes, seguros y alimentación de sus participantes. Las universidades no tienen la responsabilidad de cargar con los gastos de los alumnos de intercambio.
QUINTA: Propriedade Intelectual As partes convêm em que desfrutarão conjuntamente dos direitos que outorgam as leis em matéria de propriedade intelectual, tanto em seus territórios nacionais como em terceiros países. Fica expressamente entendido que as partes poderão utilizar os resultados obtidos das atividades amparadas pelo presente instrumento, em suas áreas acadêmicas e para os fins de difusão, desenvolvimento institucional e superação acadêmica que corresponda.	QUINTA: Propiedad Intelectual Las partes convienen en que gozarán conjuntamente de los derechos que otorgan las leyes en materia de propiedad intelectual, tanto en sus territorios nacionales como en terceros países. Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar los resultados obtenidos de las actividades amparadas por el presente instrumento, en sus áreas académicas y para los fines de difusión, desarrollo institucional y superación académica que corresponda.
SEXTA: Responsabilidade civil Fica expressamente pactuado que as partes não terão responsabilidade civil pelos danos e prejuízos que puderam acontecer como conseqüência de caso fortuito o de força maior, particularmente pela suspensão das labores acadêmicas ou administrativas, no entendido de que, uma vez superados estes eventos, se reiniciarão as atividades na forma e termos que determinam as partes.	SEXTA: Responsabilidad civil Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o de fuerza mayor, particularmente por la suspensión de labores académicas o administrativas, en el entendido de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las partes.
SÉTIMA: Renovação, término e modificação O presente convênio permanecerá em vigência por um período de cinco (5) anos a partir da fecha de sua última firma, com o acordo de que pode ser terminado pela contraparte mediante una notificação por escrito antes do termo do mes de março em qualquer ano. O convênio pode ser prorrogado por mutuo consentimento de ambas as partes. Este convênio pode ser modificado e tales modificações, uma vez que são aprovadas por ambas as partes, formarão parte de um anexo de convênio.	SEPTIMA: Renovación, término y modificación El presente convenio permanecerá en vigencia por un período de cinco (5) años a partir de la fecha de su última firma, con el acuerdo de que puede ser terminado por la contraparte mediante una notificación por escrito antes del término del mes de marzo en cualquier año. El convenio puede ser prorrogado por mutuo consentimiento de ambas partes. Este convenio puede ser modificado y tales modificaciones, una vez que son aprobadas por ambas partes, formarán parte de un anexo de convenio.
OITAVA: Controvérsias e Interpretação As partes manifestam que o presente convênio é produto de sua boa Fé, mais em caso de dúvida ou discrepância sobre seu contido ou	OCTAVA: Controversias e Interpretación Las partes manifiestan que el presente convenio es producto de su buena fe, pero en caso de duda o discrepancia sobre su

Universidad de la Frontera
Contraloría Universitaria
Toma de Razón
Fecha 12 MAR 2019

interpretação, voluntariamente e de comum acordo, convém escolher um colégio arbitral composto por um membro designado por cada uma das partes, mais outro escolhido conjuntamente para que decida sobre a controvérsia surgida.	contenido o interpretación, voluntariamente y de común acuerdo, convienen en elegir un colegio arbitral compuesto por un miembro designado por cada una de las partes, más otro escogido conjuntamente para que decida sobre la controversia surgida.
NONA: Coordenadores Para a execução das atividades do presente Convênio, as partes designarão como coordenadores:	NOVENA: Coordinadores Para la ejecución de las actividades del presente Convenio, las partes designarán como coordinadores:
Por parte da UFRO, ela Prof. Dra. Lucy Mirtha Ketterer Romero, Académica del Departamento de Trabajo Social. Direção eletrônica: lucy.ketterer@ufrontera.cl Por parte do UFS, ele Prof. Dr. Eraldo da Silva Ramos Filho, Académico do Departamento de Geografia (DGE) / Programa de Pós-graduação em Geografia (PPGEO) . Direção eletrônica: eramosfilho@gmail.com	Por parte de la UFRO, la prof. Dra. Lucy Mirtha Ketterer Romero, Académica del Departamento de Trabajo Social. Email: lucy.ketterer@ufrontera.cl Por parte de UFS, el prof. Dr. Eraldo da Silva Ramos Filho, Académico del Departamento de Geografia (DGE) / Programa de Pós-graduação em Geografia (PPGEO) . Email: eramosfilho@gmail.com
EN FE DO QUAIL, as partes assinam o presente documento por duplicado, em espanhol e em português, de igual conteúdo e a um só efeito.	EN FE DE LO CUAL, las partes firman el presente documento por duplicado, en español y en portugués, de igual contenido y a un sólo efecto.

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE

PLINIO DURAN GARCIA
SECRETARIO GENERAL

EDUARDO HEBEL WEISS
RECTOR

- Dir. Cooperación Internacional
- Div. de Seguimiento de Proyectos
- Div. Operaciones Financieras

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA
Contraloría Universitaria
TOMA DE RAZON INTERNA
Recepción Legalidad 12 MAR. 2019
Recep. Contralor Interno 12 MAR. 2019
Fecha Razon 12 MAR. 2019
Firma